

dança e literatura **relações de criação**

Daniella Aguiar

***La danse, c'est la poésie avec des
bras et des jambes***

(Charles Baudelaire, 1847)

***Dança é poesia com os braços e
as pernas***

(Charles Baudelaire, 1847)

Literatura

- > línguas naturais e materiais para-linguísticos
- > propriedades acústicas da voz constroem a musicalidade do verso ou da sentença, na poesia e na prosa
- > visualidade mental através de estratégias imagéticas
- > o leitor literário escolhe onde, quando e quanto tempo dedicará à fruição da obra.

Dança

- > corpo em movimento, objetos sonoros, visuais
- > música ou qualquer material sonoro se relaciona com o movimento, incluindo o som do próprio corpo
- > visualidade concreta (qualidades do movimento, figurino, espaço cênico)
- > o espectador frui em grupo, em um local determinado, durante um tempo de duração previsto pela obra

Possíveis relações

- > Poetas teóricos da dança
- > Poetas criadores de libretos
- > Dança impacto sobre poetas
- > Da dança para a poesia
- > Literatura modelo para dança
- > Da literatura para a dança
- ...

Poetas teóricos da dança

Stéphane Mallarmé

- > Dança = poesia do corpo
- > Estudo da dança como sistema de signos
- > Signos da dança são seus próprios referentes

Paul Valéry

- > “Filosofia da dança” (1936)
- > Dança = poesia da ação geral dos seres vivos
- > Inteligência do corpo que dança

Poetas – criadores de ballets

- > Théophile Gautier “Giselle”
- > Jean Cocteau “Parade” (Massine, Satie, Picasso)

Dança – impacto sobre poetas

- > Yeats (Loïe Fuller, Ruth St. Denis, Isadora Duncan)
- > T.S. Eliot (Ballets Russos - Massine, Nijinsky)
- > Lawrence (Jacques Dalcroze, Isadora Duncan, Mary Wigman)

Dança – impacto sobre poetas

- > William Carlos Williams (Isadora Duncan)
- > Murilo Mendes (Ballets Russos – Massine, Nijinsky)
- > Oswald de Andrade (Isadora Duncan)

Dança – tema de poesia

- > João Cabral de Mello Neto (Flamenco)
- > Gertrude Stein (Flamenco, Isadora Duncan)

Dança = arte autônoma

- > Modelos clássicos – prescritivos p/ dança
- > Tornar dança arte de imitação
- > Capacidade de contar histórias: *ballet d'action*
 - > Pantomima
 - > Interações entre personagens
 - > Começo, meio e fim

Da literatura para a dança

> Romantismo literário

> *La Sylphide* (1832)

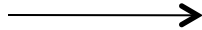
- > Inovações técnicas
- > Ideal inatingível

> *Giselle* (1841)

- > Lenda transformada em libreto
- > Conteudos temáticos do movimento literário



Charles Perrault



A bela adormecida



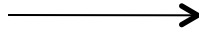
Cinderela



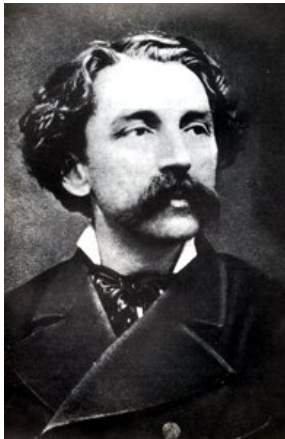
Marius Petipa



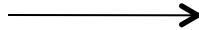
Gautier



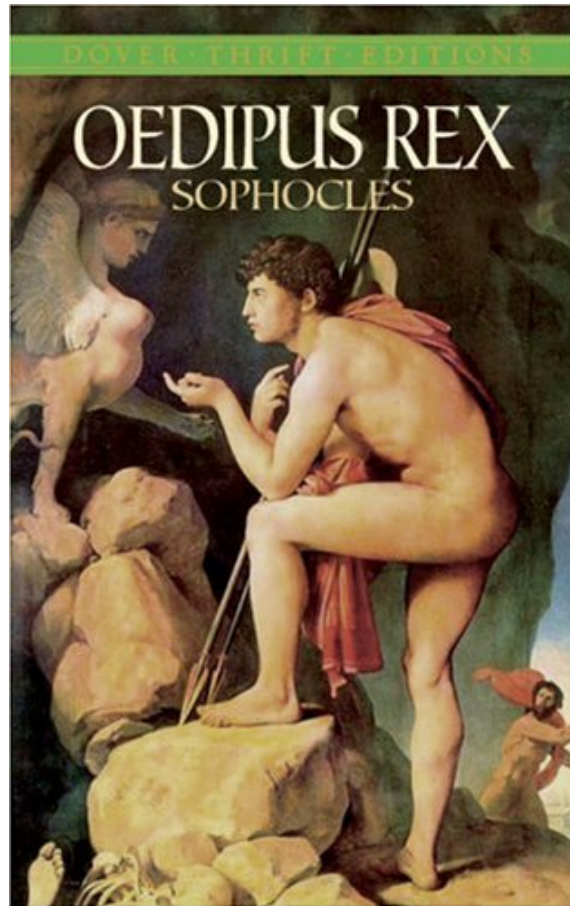
Le spectre de la rose
(Fokine)



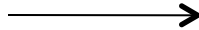
L'après-midi d'un faune
(Mallarmé)



L'après-midi d'un faune
(Nijinsky & Fokine)



“Oedipus rex” (Sófocles)



“Night Journey”
(Martha Graham)

literatura > dança

tradução
intersemiótica

tradução intersemiótica ?

roman jakobson (1959)

Tradução intralingual

Tradução interlingual

Tradução intersemiótica

**interpretação de signos verbais em
signos não-verbais ou transmutação**

tradução intersemiótica ?

‘reconstrução de uma obra em um sistema distinto de signos, em outro contexto’ (Gorlée, 2007)

HQ → cinema

literatura → cinema

poesia → música

música → dança

poesia → dança

literatura → música

....

**por que tradução
intersemiótica?**

transcrição / recriação

‘Numa tradução dessa natureza não se traduz apenas o significado, **traduz-se o próprio signo**, ou seja, sua **fisicalidade**, sua **materialidade mesma** (propriedades sonoras, de imagética visual, enfim tudo aquilo que forma, segundo Charles Morris, a iconicidade do signo estético.’

Haroldo de Campos

exemplo

Gertrude Stein



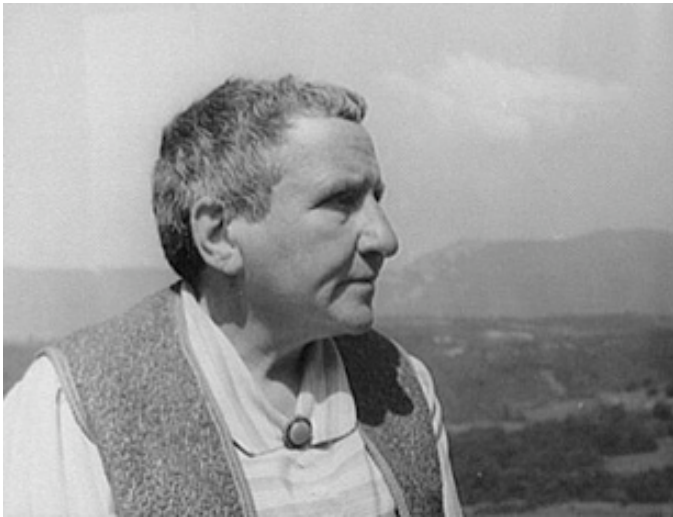
‘Ao fazer alguma coisa essa uma está sendo a uma fazendo aquela coisa.

Ao fazer alguma coisa, a uma fazendo a coisa é a uma sendo uma fazendo aquela coisa. Esta uma está fazendo esta coisa. Essa uma está dançando (...).’

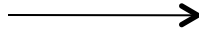
**‘Orta ou Alguém Dançando’
(trad. Luci Collin)**

Gertrude Stein – retratos

- > Repetição e insistência
- > Vocábulo pequenos (monossilábicos)
- > Vocábulo “banais”
- > Verbos gerundiais
- > Recomeços contínuos
- > Presente contínuo (“planície sem fim”)



Gertrude Stein

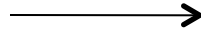


Always now slowly
(Lars Dahl Pedersen)

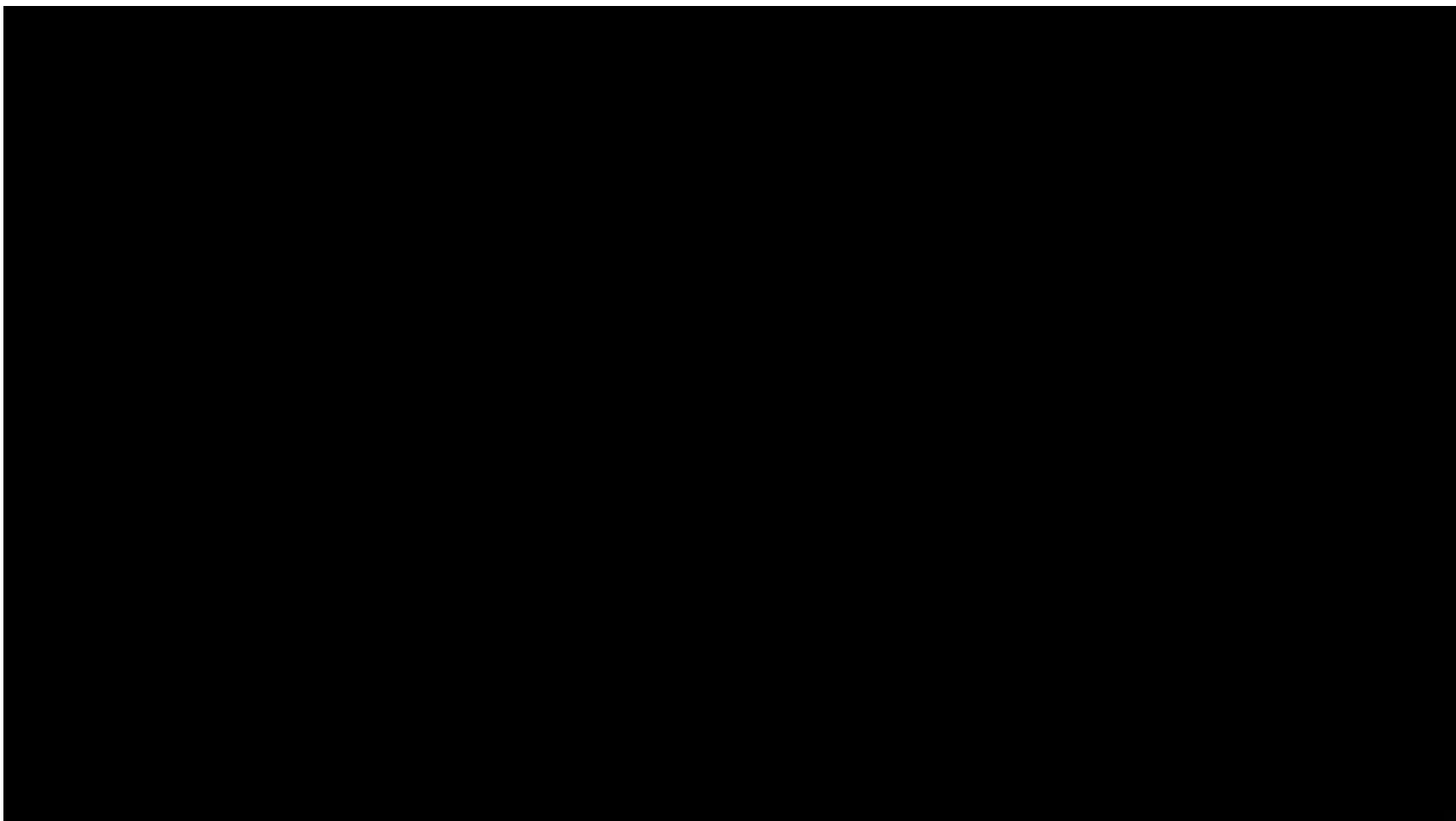


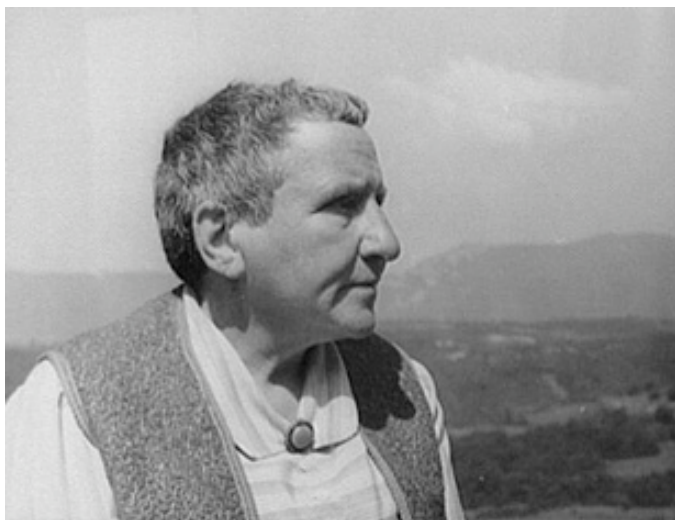


Gertrude Stein

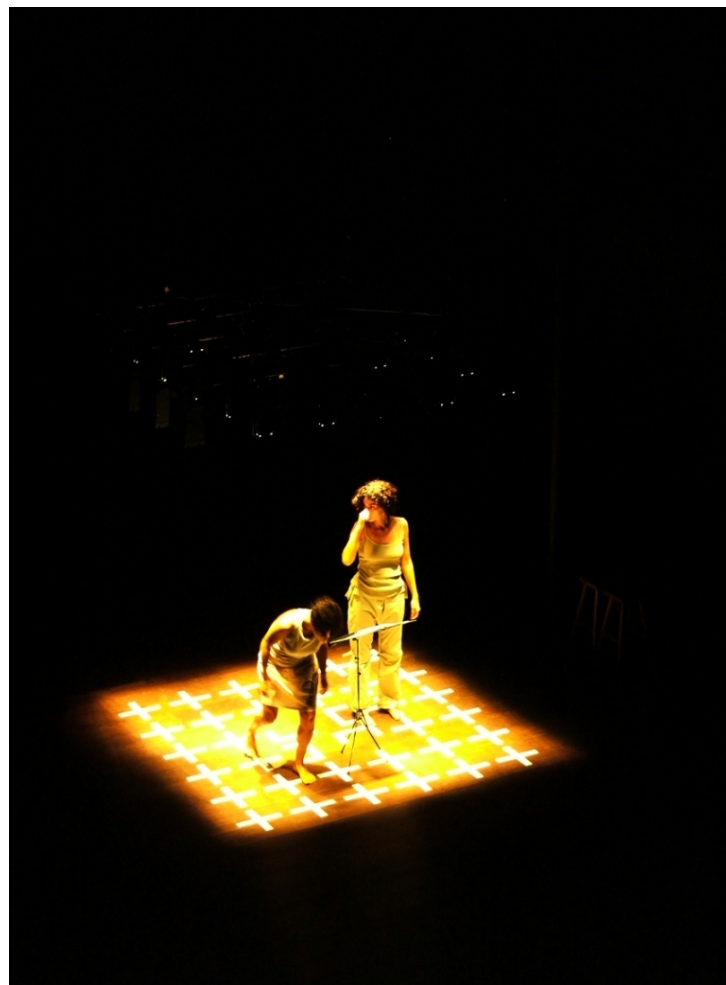
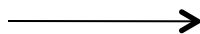


Shutters Shut
(Nederlands Dance Theater)

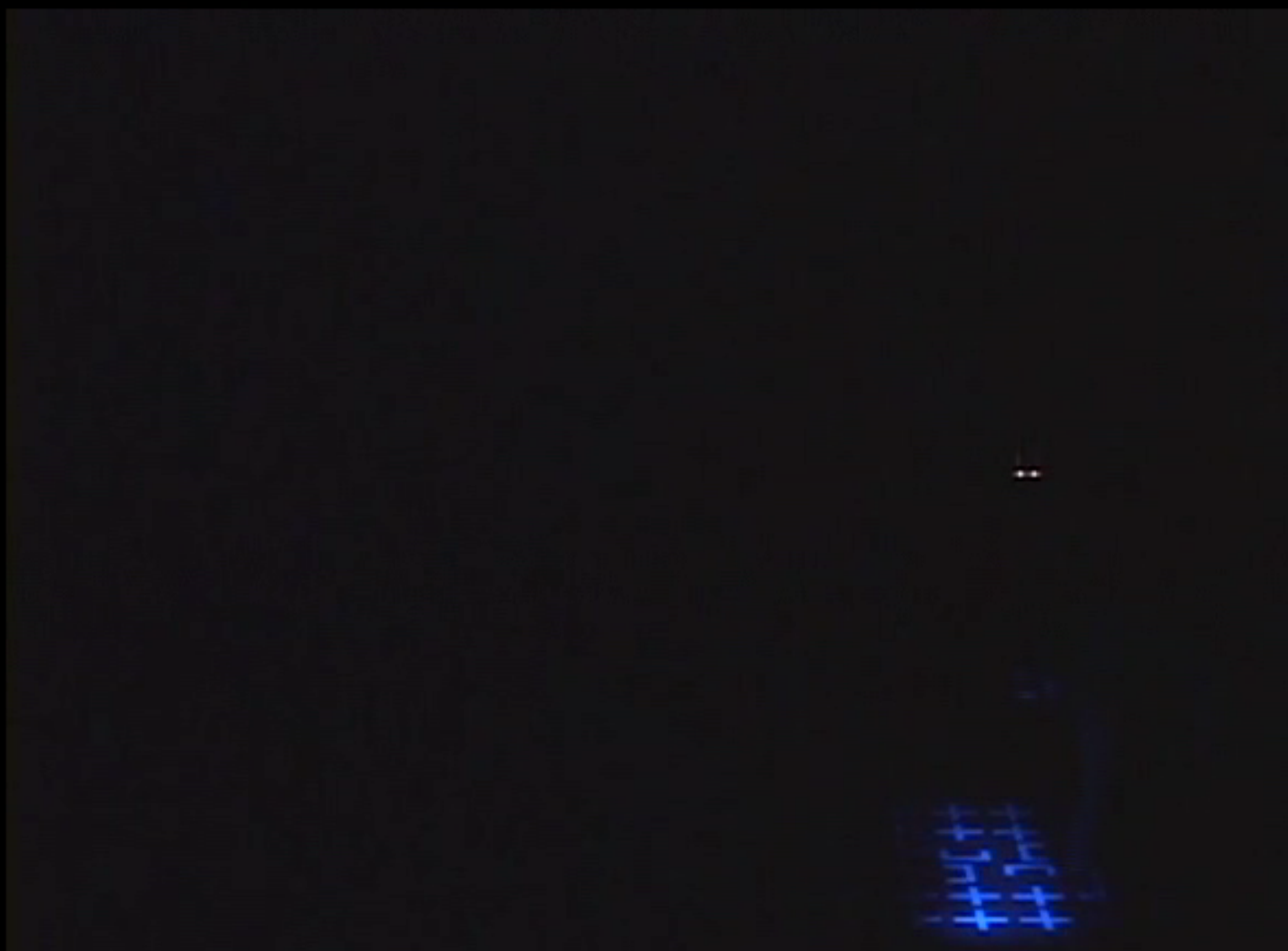




Gertrude Stein



,e [dez episódios sobre a prosa
topovisual de gertrude stein]



Curso especialização

Dança, Intermidialidade e Tecnologia

www.ufjf.br/danca_intermidialidade

**Facebook: Dança, Intermidialidade e
Tecnologia**

obrigada!
daniella.aguiar@gmail.com

Daniella Aguiar